

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror** **Tonantis** (**hoc enim solum mihi**
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] **nomen** **relictum** **est**) **semper alienum Jovem**
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] **ac templa summi vidua deserui aetheris**
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] **locumque caelo pulsa paelicibus dedi;**
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] **tellus colenda est: paelices caelum tenent,**
zu pflegen ist: halten,
- [6] **hinc Arctos alta parte glacialis poli**
hier hohen eisigen
- [7] **sublime classēs sidus Argolicās agit;**
erhabenes argolische treibt;
- [8] **hinc, quā tepenti vere labātur diēs,**
hier, wo milden gleite
- [9] **Tyriae per undās vector Europae nitet;**
tyrische durch glänzt;
- [10] **illinc timendum ratibus ac pontō gregem**
von dort zu fürchten und
- [11] **passim vagantēs exserunt Atlantides.**
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] **ferro mināx hinc terret Ōriōn deōs**
drohend hier erschreckt
- [13] **suāsque Perseus aureus stellās habet;**
seine und goldener hat;
- [14] **hinc clara gemini signa Tyndaridae micant**
hier helle funkeln
- [15] **quibusque nātis mobilis tellus stetit.**
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] **nec ipse tantum Bacchus aut Bacchi parēns**
noch selbst allein oder
- [17] **adiere superos: nē qua pars probrō vacet,**
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] **mundus puellae sarta Gnōsiacae gerit,**
knossischen trägt,
- [19] **sed vetera querimur; ūna mē dira ac fera**
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] **Thēbāna tellūs nuribus ā! sparsa impiis**
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] **quotiēns novercam fecit! ēscendat licet**
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] **meumque victrix teneat Alcmēnē locum,**
meinen und halte
- [23] **pariterque nātus astra prōmissa occupet,**
gleich und versprochene nehme in Besitz,
- [24] **in cuius ortūs mundus impendit diem**
in dessen hängt an
- [25] **tardusque Eōō Phoebus effulsit mari**
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] **retinēre mersum jussus Ōceanō jubar.**
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] **nōn sic abibunt odia; vivācēs aget**
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] **violentus irās animus et saevus dolor**
wilder und grausamer
- [29] **aeterna bella pāce sublātā geret.**
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae bella? quicquid horridum tellūs creat**
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca, quicquid pontus aut aēr tulit**
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,**
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum atque domitum est. superat et crēscit malīs**
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **irāque nostrā fruitur; in laudēs suās**
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,**
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī, glōriae fēcī locum,**
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem**
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **bīnōs propinquā tinguīt Aethiōpas face,**
nahen färbt
- [39] **indomita virtūs colitur et tōtō deus**
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihi**
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque labor est Herculi jussa exsequī,**
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,**
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quae fera tyrannī jūra violentō queant**
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre juvenī? nempe prō tēlīs gerit**
schaden freilich für trägt
- [45] **quae timuit et quae fūdīt: armātus venit**
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et hydrā, nec satis terrae patent:**
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit ecce limen īfernī Jovis**
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et opīma victī rēgis ad superōs refert,**
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum est revertī, foedus umbrārum perīt:**
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] **vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īferum**
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] **et Dite domitō spolia jactantem patrī**
und bezwungenem werfend
- [52] **frāterna, cūr nōn vīctum et oppressum trahit**
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] **ipsum catēnis paria sortitum Jovī**
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] **Erebōque captō potitur et retegīt Styga?**
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] **patefacta ab imīs mānibus retrō via est**
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] **et sacra dīrae mortis in apertō jacent.**
und der schrecklichen im liegen.
- [57] **at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,**
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] **dē mē triumphat et superbificā manū**
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] **ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.**
schwarzen durch führt argolische
- [60] **vīsō labantem Cerberō vīdī diem**
gesehenem wankenden sah ich
- [61] **pavidumque Sōlem; mē quoque invāsit tremor,**
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] **et terna mōnstri colla dēvictī intuēns**
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] **timuī imperāsse. levīa sed nimium queror;**
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] **caelō timendum est, rēgna nē summa occupet**
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] **quī vīcit īma: scēptra praeripiet patrī.**
der siegte reißt weg
- [66] **nec in astra lentā veniet ut Bacchus viā:**
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] **iter ruīnā quaeret et vacuō volet**
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] **rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,**
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] **et posse caelum vīribus vīcī suīs**
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] **didicit ferendō; subdidit mundō caput**
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] **nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor**
und nicht bog ungeheuren
- [72] **meliusque collō sēdit Herculeō polus.**
besser und saß herkulischen
- [73] **immōta cervīx sīdera et caelum tulit**
unbewegte und trug
- [74] **et mē prementem: quaerit ad superōs viam.**
und mich drückend: sucht zu
- [75] **Perge ira, perge et magna meditantem opprime,**
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] **congrederere, manibus ipsa dilacerā tuīs:**
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] **quid tanta mandās odia? discēdant ferae,**
warum so große befiehlest mögen weichen
- [78] **ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.**
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] **Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis**
gewagt habende zu brechen
- [80] **ēmitte, Siculī verticis laxā specum,**
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] **tellūs gigante Dōris excussō tremēns**
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] **supposita mōnstri colla terrificī levet;**
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] **sublimis aliās Lūna concipiat ferās**
hoch oben andere möge empfangen
- [84] **sed vīcit ista. quaeris Alcīdae parem?**
aber siegte jene. suchst du
- [85] **nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.**
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] **adsint ab īmō Tartarī fundō excitae**
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] **Eumenides, ignem flammeae spargant comae,**
flammende mögen streuen

[88]	vīperea saevae verbera incutiant manūs,	schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
[89]	ī nunc, superbe, caelitum sēdēs pete,	geh jetzt, Hochmütiger, suche,
[90]	hūmāna temne. jam Styga et mănēs ferōx	Mensch liches verachte. schon und wild er
[91]	fūgissee crēdis? hīc tibi ostendam inferōs,	geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
[92]	revocābō in altā conditam cāligine,	werde zurückrufen in tief er ver steckte
[93]	ultrā nocentum exilia, discordem deam	jenseits zwieträchtige
[94]	quam mūnit ingēns montis oppositī specus;	die schützt gewaltige gegenüber stehenden
[95]	ēdūcam et imō Dītis ē rēgnō extraham	werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
[96]	quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus	was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
[97]	suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx	seinen und leckend wilde
[98]	Errorque et in sē semper armātus Furor;	und in sich immer bewaffnete
[99]	hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.	diesem diesem uns er möge gebrauchen
[100]	Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae	fangt an, brennenden schnelle
[101]	concutite pīnum et agmen horrendum anguibus	erschüttert und zu fürchten
[102]	Megaera dūcat atque lūctificā manū	möge führen und auch leid bringend er
[103]	vastam rogō flagrante corripiat trabem,	gewaltigen flammendem möge ergreifen
[104]	hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.	dies tut, verlangt verdorbenen
[105]	concutite pectus, ācrior mentem excoquat	erschüttert schärfer er möge aus brennen
[106]	quam quī camīnis ignis Aetnaeīs furit:	als welcher ätnā ischen wütet:
[107]	ut possit animō captus Alcīdēs agī,	damit er könne gefangen geführt zu werden,
[108]	magnō furōre percitus, vōbīs prius	mit großem durch bohrt er, euch zuerst
[109]	īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?	es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
[110]	mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā	mich mich, hinab geworfene meinem
[111]	versāte primam, facere sī quicquam apparō	wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
[112]	dignum novercā; vōta mūtentur mea:	würdig mögen gewechselt werden meine:
[113]	nātōs reversus videat incolumēs precor	zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
[114]	manūque fortis redeat, invēnī diem,	stark möge zurück kehren, ich fand
[115]	invīsa quō nōs Herculis virtūs juvet.	verhaßte an dem uns möge nützen.
[116]	mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī	mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben
[117]	ab inferīs reversus, hīc prōsit mihī	von zurück gekehrt, hier möge nützen mir

[118]	Jove esse genitum, stābō at, ut certō exeant zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
[119]	ēmissa nervō tēla, librābō manū, ab gesandte werde ich aus balancieren
[120]	regam furentis arma, pugnantī Herculi werde ich lenken des rasenden kämpfendem
[121]	tandem favēbō; scelere perfectō licet endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
[122]	admittat illās genitor in caelum manūs. möge zulassen jene in
[123]	Movenda jam sunt bella: clārescīt diēs zu bewegen schon sind hellt sich auf
[124]	ortūque Titān lūcidus croceō subit. leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

[125] [CHORUS]:	Jam rāra micant sīdera prōnō schon seltene funkeln geneigten
[126]	languida mundō; nox victa vagōs schwache besiegte um herschweifende
[127]	contrahit ignēs lūce renātā, zieht zusammen wieder geborenem,
[128]	cōgit nitidum Phosphoros agmen: treibt zusammen glänzenden
[129]	signum celsī glaciāle poli des hohen eisige
[130]	septem stēllis Arcados ursae mit sieben der arkadischen
[131]	lūcem versō tēmōne vocat. mit gedreh tem ruft.
[132]	Jam caeruleis ēvectus equis schon blauen empor getragen
[133]	Titān summā prōspicit Oetā; vom höchsten schaut vor aus
[134]	jam Cadmēis incluta Bacchis schon kadmeischen berühmte
[135]	aspersa diē dūmēta rubent besprengte glühen
[136]	Phoebique fugit reditūra soror. flieht zurück kehrend zukünftig
[137]	labor exoritur dūrus et omnis entsteht hart und allumfassend
[138]	agitat cūrās aperitque domōs. treibt öffnet und
[139]	Pāstor gelidā cāna pruinā kalter grauer
[140]	grege dīmissō pābula carpit; weg geschickt habend weidet;
[141]	lūdīt prātō liber apertō spielt frei offenen
[142]	nōndum ruptā fronte juvencus, noch nicht gebrochen seiend
[143]	vacuae reparant ūbera mātrēs; kälber lose füllen wieder
[144]	errat cursū levis incertō irrt leicht ungewißen
[145]	mollī petulāns haedus in herbā. weichen mutwillig seiend in

[146]	Pendet summō strīdula rāmō hängt am höchsten kreischende
[147]	pinnāsque novō trādere sōlī neuer übergeben
[148]	gestit querulōs inter nīdōs drängt klagende zwischen
[149]	Thrācia paelex, thrakische
[150]	turbaque circā cōnfūsa sonat rings um vermengt seiend tönt
[151]	murmure mixtō testāta diem. gemischt seiend bezeugt habende
[152]	Carbasa ventīs crēdit dubius vertraut an zweifelnd er
[153]	nāvita vītae,
[154]	laxōs aurā complente sinūs, weiten füllend
[155]	hic exēsīs pendēns scopulīs hier ausgehöhlten hängend
[156]	aut dēceptōs instruit hāmōs oder trügerische rüstet aus
[157]	aut suspēnsus spectat pressā oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
[158]	praemia dextrā:
[159]	sentit tremulum linea piscem. fühlt zitternden
[160]	Haec, innocuae quibus est vītae diese, unschuldigen denen ist
[161]	tranquilla quiēs ruhige
[162]	et laeta suō parvōque domus; und froh mit dem Eigenen und Kleinen
[163]	spēs immānēs ungeheuere
[164]	urbibus errant trepidique metūs. irren zitternde und
[165]	dūraeque forēs expers somnī harte und entbehrend
[166]	colit, hic nūllō fine beātās aufsucht, dieser keinem selige
[167]	compōnit opēs gāzīs inhiāns fügt zusammen gierig starrend seiend
[168]	et congestō pauper in aurō. und angehäuften arm in
[169]	illum populī favor attonitum jenen betäubt wordenen
[170]	flūctūque magis mōbile vulgus mehr beweglich
[171]	aurā tumidum tollit inānī; geschwollenen hebt leer er;
[172]	hic clāmōsī rabiōsa forī dieser lärmenden wütende
[173]	jūrgia vëndēns verkaufend seiend
[174]	improbis irās et verba locat. schamlos er und vermietet.
[175]	Nōvit paucōs sēcūra quiēs, kennt wenige sorglose
[176]	quī vėlōcis memorēs aevī die welche schnellen eingedenke

[177]	tempora numquam reditūra tenent, niemals zurück kehrend zukünftig halten,
[178]	dum fāta sinunt, vīvite laeti: während zulassen, lebt fröhlich:
[179]	properat cursū vīta citātō eilt beschleunigtem
[180]	rota praecipitis vertitur annī; des überstürzten dreht sich
[181]	dūrae peragunt pēnsa sorōrēs harte vollbringen
[182]	nec sua retrō fila revolvunt. und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
[183]	At gēns hominum fertur rapidīs aber wird getragen raschen
[184]	obvia fātis incerta suī: entgegen gehend unsicher seiner selbst:
[185]	Stygiās ultrō quaerimus undās. stygische von selbst suchen
[186]	nimum, Alcīdē, pectore fortī zu sehr, tapfer er
[187]	properās maestōs vīsere mānēs: eilst traurige zu besichtigen
[188]	certō veniunt tempore Parcae, fest er kommen
[189]	nūllī jussō cessāre licet, keinem zu säumen ist erlaubt,
[190]	nūllī scriptum prōferre diem: keinem geschrieben hinaus schieben
[191]	recipit populōs urna citātōs. nimmt auf herbei gerufene.
[192]	Alium multis glōria terrīs einen anderen vielen
[193]	trādat et omnēs fāma per urbēs möge überliefern und alle durch
[194]	garrula laudet schwatz hafte möge loben
[195]	caelōque parem tollat et astrīs; gleichen möge erheben und
[196]	alius currū sublīmis eat: ein anderer hoch ragend möge gehen:
[197]	mē mea tellūs mich meine
[198]	lare sēcrētō tūtōque tegat. verborgenem sicherem und möge bergen.
[199]	venit ad pigrōs cāna senectūs, kommt zu trägen graue
[200]	sordida parvae fortūna domūs: schmutzige kleinen
[201]	altē virtūs animōsa cadit. hoch mutige fällt.
[202]	Sed maesta venit crīne solūtō aber traurige kommt gelöstem
[203]	Megarā parvum comitāta gregem, kleinen begleitet habende

Szene 1

- [204] [CHORUS]: **tardusque** **seniō** **graditur** **Alcīdae** **parēns**.
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Ō magne** **Olympī** **rēctor** **et** **mundī** **arbiter**,
o groß er und
- [206] **jam** **statue** **tandem** **gravibus** **aerumnīs** **modum**
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque** **clādī**. **nūlla** **lūx** **umquam** **mihi**
keine jemals mir
- [208] **sēcūra** **fulsit**: **finis** **alterius** **malī**
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus** **est** **futūrī**, **prōtinus** **reducī** **novus**
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur** **hostis**; **antequam** **laetam** **domum**
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat**, **aliud** **jussus** **ad** **bellum** **meat**;
gelingen, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec** **ūlla** **requiēs** **tempus** **aut** **ūllum** **vacat**,
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi** **dum** **jubētur**. **sequitur** **ā** **primō** **statim**
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **infēsta** **Jūnō**: **numquid** **immūnis** **fuit**
feindliche etwa frei war
- [215] **infantis** **aetās**? **mōnstra** **superāvit** **prius**
überwand zuvor
- [216] **quam** **nōsse** **posset**, **gemina** **cristatī** **caput**
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs** **ferēbant** **ōra**, **quōs** **contrā** **obvius**
trugen welche gegen entgegentreten
- [218] **reptābat** **infāns** **igneōs** **serpentium**
kroch feurige
- [219] **oculōs** **remissō** **lūmine** **ac** **placidō** **intuēns**;
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs** **serēnīs** **vultibus** **nōdōs** **tulit**,
enge mit heiteren trug,
- [221] **et** **tumida** **tenerā** **guttura** **ēlīdēns** **manū**
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit** **hydrae**. **Maenalī** **pernix** **fera**,
probte am Mänalischen flink
- [223] **multō** **decōrum** **praeferēns** **aurō** **caput**,
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa** **cursū**; **maximus** **Nemeae** **timor**
ergriffen größter von Nemea
- [225] **pressus** **lacertīs** **gemuit** **Herculeīs** **leō**.
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] **quid** **stabula** **memorem** **dīra** **Bistonī** **gregis**
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] **suīsque** **rēgem** **pābulum** **armentīs** **datum**,
seinen und gegeben,
- [228] **solitumque** **dēnsīs** **hispidum** **Erymanthī** **jugīs**
gewohnte und dichten struppigen
- [229] **Arcadia** **quatere** **nemora** **Maenaliū** **suem**,
in arkadischem erschüttern des Mänalus
- [230] **taurumque** **centum** **nōn** **levem** **populis** **metum**?
hundert nicht leichten
- [231] **inter** **remōtōs** **gentis** **Hesperiae** **gregēs**
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] **pāstor** **trifōrmis** **lītoris** **Tartēsī**
dreigestaltig des Tartessischen

[233]	perē mp tus, ā cta est praeda ab occāsū ultimō; getötet, geführt ist von äußersten;
[234]	nō tum Cithaerōn pāv it Ō ceanō pecus. bekannte weidete
[235]	penetrā re jussus sō lis aestivī plagās hinein dringen befohlen sommerlichen
[236]	et adusta medius rē gna quae torret diēs und versengte mittlerer welche versengt
[237]	utrimque montēs solvit ac ruptō obice auf beiden Seiten löste und gebrochenen
[238]	lāt am ruentī fēc it Ō ceanō viam. breiten dem stürzenden machte
[239]	post haec adortus nemoris opulentī domōs nach dieses angegriffen habend reichen
[240]	aurifera vigilis spolia serpentis tulit; Gold tragende wachen brachte;
[241]	quid? saeva Lernae mōn stra, numerōsum malum, was? grausame zahlreiches
[242]	nōn igne dēmum vī cit et docuit mō rī, nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
[243]	solitāsque pinnis condere obductis diem gewöhnhte und zu verbergen darüber gezogenen
[244]	petit ab ipsīs nū bibus Stymphālidas? suchte von den selbst
[245]	nōn vī cit illum caelibis semper tori nicht bezwang jenen des ehelosen immer
[246]	rē gīna gentis vidua Thermōdōntiae, ehelos des Thermodon,
[247]	nec ad omne clārum facinus audācēs manūs noch zu jedem berühmten kühne
[248]	stabulī fugāv it turpis Augēi labor. verjagte schändliche
[249]	Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret, was jene nützen? verteidigten entbehrt,
[250]	sēnsēre terrae pācis auctōrem suae spürten ihres
[251]	abesse tristēs: prōsperum ac fēlīx scelus abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
[252]	virtūs vocā tur; sontibus pārent bonī. wird genannt; gehorchen
[253]	jūs est in armīs, opprimit lēgēs timor, ist in unterdrückt
[254]	ante ōra vīdī nostra truculentā manū vor sah ich unsere grausamen
[255]	gnātōs paternī cadere rēgnī vindicēs des väterlichen fallen
[256]	ipsumque, Cadmī nōbīlis stirpem ultimam, ihn selbst und, edlen letzten,
[257]	occidere, vīdī rēgium capitis decus untergehen sterben, sah ich königlichen
[258]	cum capite raptum, quis satis Thēbās fleat? mit geraubt, wer genug weine?
[259]	ferāx deōrum terra, quem dominum tremis? fruchtbar welchen zitterst du?
[260]	ē cujus arvīs ēque fēcundō sinū aus dessen und aus fruchtbaren
[261]	strictō juventūs orta cum ferrō stetit gezückten auf gestanden mit stand
[262]	cujusque mūrōs nātus Amphīōn Jove dessen und

[263]	strūxit	canōrō	saxa	modulātū	trahēns,	
	baute	mit tönendem			ziehend,	
[264]	in	cujus	urbem	nōn	semel	dīvum parēns
	in	deren		nicht	einmal	
[265]	caelō	relictō	vēnit,	haec	quae	caelitēs
		verlassen habend	kam,	dies	welche	
[266]	recēpit	et	quae	fēcit	et	(fās sit loquī)
	nahm auf	und	welche	machte	und	sei zu sprechen)
[267]	fortasse	faciet,	sordidō	premitur	jugō.	
	vielleicht	wird machen,	unter schmutzigem	wird gedrückt		
[268]	Cadmēa	prōlēs	atque	Ophionium	genus,	
	kadmeische		und auch	ophionisches		
[269]	quō	reccidistis?	tremitis	ignāvum	exulem,	
	wohin	seid zurückgefallen?	zittert ihr	feigen		
[270]	suīs	carentem	finibus,	nostrīs	gravem.	
	an eigenen	entbehrend		uns eren	schwer.	
[271]	quī	scelera	terrā	quīque	persequitur	marī
	der		und der	verfolgt		
[272]	ac	saeva	jūstā	scēptra	cōnfringit	manū
	und	grausame	mit gerechter		zerbricht	
[273]	nunc	servit	absēns	fertque	quae	fieri vetat,
	jetzt	dient	abwesend	bringt und	welche	geschehen verbietet,
[274]	tenetque	Thēbās	exul	Herculeās	Lycus,	
	hält und			herkulischen		
[275]	sed	nōn	tenēbit,	aderit	et	poenās petet
	aber	nicht	wird halten,	wird dasein	und	wird fordern
[276]	subitusque	ad	astra	ēmerget;	inveniet	viam
	plötzlich und	zu		wird auftauchen;	wird finden	
[277]	aut	faciet,	adsīs	sospes	et	remeēs precor
	oder	wird machen,	seiest zugegen	heil	und	kehrest zurück ich bitte
[278]	tandemque	veniās	victor	ad	victam	domum.
	endlich und	kommest	zu	besiegte		
[279] [MEGARA]:	Ēmerge,	conjūnx,	atque	dispulsās	manū	
	tauche auf,		und auch	zerstreuten		
[280]	abrumpe	tenebrās;	nūlla	sī	retrō	via
	reiße ab		keine	wenn	zurück	
[281]	iterque	clūsum	est,	orbe	dīductō	redī
		geschlossen	ist,		geteilt	kehr zurück
[282]	et	quicquid	ātrā	nocte	possessum	latet
	und	was immer	in schwarzer		besessen	liegt verborgen
[283]	ēmitte	tēcum,	dīrutīs	quālis	jugīs	
	schicke hinaus	mit dir,	zerstörten	wie beschaffen		
[284]	praeceps	citātō	flūminī	quaerēns	iter	
	kopfüber	beschleunigtem		suchend		
[285]	quondam	stetistī,	scissa	cum	vastō	impetū
	einst	standest,	gespaltene	mit	gewaltigem	
[286]	patuēre	Tempē;	pectore	impulsus	tuō	
	standen offen			angetrieben	dein er	
[287]	hūc	mōns	et	illūc	cessit	et
	hierher		und dorthin	wich	und	gebrochenem
[288]	novā	cucurrit	Thessalus	torrēns	viā:	
	auf neuer	lief	thessalisch er	strömend er		
[289]	tālis,	parentēs	liberōs	patriam	petēns,	
	so beschaffen,		Kinder		aufsuchend,	
[290]	ērumpe	rērum	terminōs	tēcum	efferēns,	
	brich aus			mit dir	heraus tragend,	
[291]	et	quicquid	avida	tot	per	annōrum gradūs
	und	was auch immer	gierige	so viele	durch	
[292]	abscondit	aetās	redde	et	oblītōs	suī
	verbirgt		gib zurück	und	Vergessene	ihrer selbst

- [293] **lūcisque pavidōs ante tē populōs age.**
furchtsame vor dich treibe.
- [294] **indigna tē sunt spolia, sī tantum refers**
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] **quantum imperātum est. magna sed nimium loquor**
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] **ignāra nostrae sortis, unde illum mihī**
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] **quō tē tuamque dexteram amplectar diem**
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] **reditūque lentōs nec meī memorēs querar?**
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] **tibi, ō deōrum ductor, indomitī ferent**
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] **centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns,**
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] **sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē**
verborgene werde darbringen dir stumm er
- [302] **longās Eleusīn tacita jactābit facēs,**
lange still er wird schwingen
- [303] **tum restitūtās frātribus rēbor meis**
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās et ipsum rēgna moderantem sua**
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre patrem, sī qua tē major tenet**
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō**
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende reditū sospes aut omnēs trahe.**
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs nec ūllus ēriget frāctōs deus.**
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: **Ō socia nostrī sanguinis, castā fidē**
o unser es keusch er
- [310] **servāns torum nātōsque magnanimī Herculis,**
bewahrend des hochherzigen
- [311] **meliōra mente concipe atque animum excitā.**
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit profectō, quālis ex omni solet**
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre, major. Quod nimis miserī volunt**
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc facile crēdunt. Immo quod metuunt nimis**
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam movērī posse nec tollī putant:**
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna est timōrī semper in pejus fidēs.**
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus ac dēfossus et tōtō insuper**
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] **oppressus orbe quam viam ad superōs habet?**
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam**
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et fluctuantēs mōre turbātī maris**
und wogende aufgewühlten
- [321] **adīt harēnās bisque discēdēs fretum**
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et bis recurrēns, cumque dēsertā rate**
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] **dēprēnsus** **haesit** **Syr̥tium** **brevibis** **vadīs**
 ertappt er hing kurzen

[324] **et puppe** **fixā** **maria** **superāvit** **pedēs.**
 und fest gemacht er überwand

[325] [MEGARA]: **Inīqua** **rārō** **maximīs** **virtūtibus**
 ungleiche selten den größten

[326] **fortūna** **parcit;** **nēmo** **sē** **tūtō** **diū**
 schont; niemand sich sicher lange

[327] **perīculis** **offerre** **tam** **crēbrīs** **potest:**
 sich aussetzen so häufigen kann:

[328] **quem** **saepe** **trānsit** **cāsus,** **aliquandō** **invenit.**
 wen oft überspringt irgend wann findet er.

[329] **Sed** **ecce** **saevus** **ac** **minās** **vultū** **gerēns**
 aber siehe grimmig er und tragend

[330] **et quālis** **animō** **est,** **tālis** **incessū** **venit**
 und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er

[331] **aliēna** **dextrā** **scēpra** **concutiēns** **Lycus.**
 fremd er schüttelnd

[332] [LYCUS]: **Urbis** **regēns** **opulenta** **Thēbānae** **loca**
 herrschend reiche thebanischen

[333] **et omne** **quicquid** **ūberī** **cingit** **solō**
 und alles was auch immer fruchtbarem umgibt

[334] **oblīqua** **Phōcis,** **quicquid** **Ismēnos** **rigat,**
 schräg liegende was auch immer bewässert,

[335] **quicquid** **Cithaerōn** **vertice** **excelsō** **videt,**
 was auch immer hohen sieht,

[336] **et bīna** **findēns** **Isthmos** **exīlis** **freta**
 und zweifache spaltend schmal er

[337] **nōn vetera** **patriae** **jūra** **possideō** **domūs**
 nicht alte der Heimat besitze ich

[338] **ignāvus** **hērēs;** **nōbilēs** **nōn sunt** **mihi**
 träger edele nicht sind mir

[339] **avī** **nec** **altīs** **inclitum** **titulīs** **genus.**
 noch hohen berühmt es

[340] **sed clāra** **virtūs:** **quī** **genus** **jactat** **suum.**
 aber helle wer rühmt sein eigenes.

[341] **aliēna** **laudat,** **rapta** **sed** **trepidā** **manū**
 fremde lobt er, geraubte aber zitternd er

[342] **scēpra** **obtinentur;** **omnis** **in** **ferrō** **est** **salūs:**
 werden gehalten; alle in ist

[343] **quod** **cīvibus** **tenēre** **tē** **invītis** **sciās.**
 dass halten dich unwilligen du erkennst.

[344] **strictus** **tuētur** **ēnsis,** **aliēnō** **in** **locō**
 gezogen er schützt fremdem an

[345] **haut** **stabile** **rēgnum** **est;** **ūna** **sed** **nostrās** **potest**
 keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann

[346] **fundāre** **vīrēs** **jūncta** **rēgālī** **face**
 gründen verbundene königlich er

[347] **thalamisque** **Megarā:** **dūcet** **ē** **genere** **inclitō**
 wird ziehen aus berühmtem

[348] **novitās** **colōrem** **nostra,** **nōn** **equidem** **reor**
 unsere, nicht freilich meine ich

[349] **fore** **ut** **recūset** **ac** **meōs** **spernat** **torōs;**
 werden sein dass ablehne und meine verachte

[350] **quod** **sī** **impotentī** **pertināx** **animō** **abnuet,**
 aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,

[351] **stat** **tollere** **omnem** **penitus** **Herculeam** **domum.**
 steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische

[352] **invidia** **factum** **ac** **sermo** **populāris** **premet?**
 das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars prīma rēgnī est posse in invidiam patī.**
erste ist können in den erliden.
- [354] **temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.**
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque ipsa, trīstī vestis obtentū caput**
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs**
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.**
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,**
was denn jener, unser es und
- [359] **novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns**
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā stirpe nōmen rēgiā, facilis mea**
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper aure verba patientī excipe.**
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **sī aeterna semper odia mortālēs gerant**
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,**
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed arma fēlix teneat infēlix paret,**
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil relinquent bella; tum vastīs ager**
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit arvis, subditā tēctis face**
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] **altus sepultās obruet gentēs cinis.**
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem redūcī velle victōrī expedit,**
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō necesse est. particeps rēgnō venī;**
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:**
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge dextram, quid truci vultū silēs?**
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone ut parentis sanguine aspersam manum**
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque geminā caede contingam? prius**
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] **extinguet ortus, referet occāsus diem,**
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx ante fida nivibus et flammīs erit**
vorher treu und wird sein
- [376] **et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,**
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque multō vicibus alternīs fugāx**
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] **Eurīpus undā stābit Euboicā piger.**
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulistī, rēgna, germānōs, larem**
nahmst du weg,
- [380] **patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihi**
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac parente cārīor, rēgnō ac lare:**
und teurer, und
- [382] **odium tuī, quod esse cum populō mihi**
dein es, welches sein mit mir

- [383] **commūne doleō: pars quota ex illō mea est?**
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre tumidus, spīritūs altōs gere:**
herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
- [385] **sequitur superbōs ultor ā tergō deus.**
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna nōvī rēgna: quid mātērēs loquar**
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās et ausās scelera? quid geminum nefās**
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque nōmen conjugis nātī patris?**
gemischt es und
- [389] **quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs?**
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget superba Tantalīs lūctū parēns**
starrt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis.**
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn ipse torvum subrigēns cristā caput**
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica Cadmus rēgna permēnsus fugā**
illyrische durch messen habend
- [394] **longās reliquit corporis tractī notās.**
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec tē manent exempla: domināre ut libet,**
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent**
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē**
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et disce rēgum imperia ab Alcīdē patī**
und lerne von erleiden
- [399] **ego rapta quamvis scēptra victrīcī geram**
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā regamque cūncta sine lēgum metū**
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās arma vincunt, pauca prō causā loquar**
welche besiegen, wenig für spreche ich
- [402] **nostrā, cruentō cecidit in bellō pater?**
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] **cecidere frātēs? arma nōn servant modum;**
fielen nicht bewahren
- [404] **nec temperārī facile nec reprimī potest**
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **strictī ēnsis īra, bella dēlectat cruor.**
gezückten erfreut
- [406] **sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā**
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine āctī? quaeritur bellī exitus,**
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria:**
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum victor arma posuit, et victum decet**
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] **dēpōnere odia. nōn ut inflexō genū**
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem adōrēs petimus: hoc ipsum placet**
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō ruīnās quod capis magnō tuās;**
dass nimmst du großem deine;

- [413] **es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.**
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus per artūs vādit exsanguis tremor.**
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,**
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor**
als gebrochen er kriegertisch er
- [417] **circumsonāret, pertulī intrepidē omnia:**
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs tremēscō; capta nunc videor mihi.**
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent catēnae corpus et longā famē**
mögen beschweren und langem
- [420] **mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem**
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vīs ūlla nostram; moriar, Alcīdē, tua.**
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne mersus inferis conjūnx facit?**
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: **Īnferna tetigit, posset ut supera assequi.**
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris illum pondus immēnsae premit.**
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.**
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre. Cōgī quī potest nescit mori.**
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre potius, quod novīs thalamīs parem**
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle mūnus. Aut tuam mortem aut meam.**
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] **Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.**
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne nostrō famulus est potior tibi?**
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot iste famulus trādīdit rēgēs necī.**
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?**
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?**
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī feris mōnstrisque virtūtem putās?**
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis est domāre quae cūctī pavent.**
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae loquentem magna Tartareae premunt.**
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.**
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō patre genitus caelitem spērat domōs?**
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:**
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs meae sunt reddere Alcīdae patrem**
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque vērum, post tot ingentis viri**
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda facta postque pācātum manū**
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] **quodcumque Titān ortus et lābēns videt,**
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post mōnstra tot perdomita, post Phlegram impiō**
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam cruōre postque dēfēnsōs deōs**
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum liquet dē patre? mentimur Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **jūnōnis odiō crēde. Quid violās Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle caelō nōn potest jungī genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis ista plūribus causa est deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famuline fuerant ante quam fierent deī?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor Pheraeōs Dēlius pāvīt gregēs.**
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed nōn per omnēs exul errāvit plagās.**
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem profuga terrā māter errante ēdidit?**
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num mōnstra saeva Phoebus aut timuit ferās?**
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: **Primus sagittās imbuit Phoebī dracō.**
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: **Quam gravia parvus tulerit ignōrās mala?**
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē mātris uterō fulmine ējectus puer**
aus hinaus geworfen
- [458] **mox fulmantī proximus patrī stetit.**
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid? quī gubernat astra, quī nūbēs quatit,**
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn latuit infāns rūpis Īdaeae specū?**
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita tantī pretia nātālēs habent**
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque magnō cōstitit nāscī deum.**
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Quemcumque miserum viderīs, hominem sciās.**
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque fortem viderīs, miserum negēs.**
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem vocēmus cuius ex umeris leō,**
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum puellae factus, et clāva excidit**
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque pictum veste Sīdoniā latus?**
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem vocēmus cuius horrentēs comae**
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre nardō, laude quī nōtās manūs**
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad nōn virilem tympanī mōvit sonum,**
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā ferōcem barbarā frontem premēns?**
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn ērubēscit Bacchus effūsōs tener**
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- [473] **sparsisse** **nec** **manū** **mollī** **levem**
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten

[474] **vibrāre** **thyrsū**, **cum** **parum** **fortī** **gradū**
schwingen wenn wenig kräftigem

[475] **aurō** **decōrum** **syrra** **barbaricum** **trahit**:
 geschmückt es barbarische zieht:

[476] **post** **multa** **virtūs** **opera** **laxārī** **solet**.
nach vielen sich entspannen pflegt.

[477] [LYCUS]: **Hoc** **Eurytī** **fatētur** **ēversī** **domus**
dies gesteht umgestürzten

[478] **pecorumque** **ritū** **virginum** **oppressī** **gregēs**:
 unterdrückte

[479] **hoc** **nūlla** **jūnō**, **nūllus** **Eurystheus** **jubet**:
dies keine kein befiehlt:

[480] **ipsīus** **haec** **sunt** **opera**. **Nōn** **nōstī** **omnia**:
des selben diese sind nicht kennst du alles:

[481] [AMPHITRUON]: **ipsīus** **opus** **est** **caestibus** **frāctus** **suīs**
des selben ist gebrochen durch seine eigenen

[482] **Eryx** **et** **Erycī** **jūnctus** **Antaeus** **Libys**,
und mit Eryx verbunden Libyer,

[483] **et** **quī** **hospitālī** **caede** **mānantēs** **focī**
und die gastlichen triefend

[484] **bibēre** **jūstum** **sanguinem** **Būsīridis**;
zu trinken gerechten

[485] **ipsīus** **opus** **est** **vulnerī** **et** **ferrō** **obuius**
des selben ist und entgegen gehend

[486] **mortem** **coāctus** **integer** **Cycnus** **patī**
 gezwungen unversehrt zu erleiden

[487] **nec** **ūnus** **ūnā** **Gēryōn** **victus** **manū**.
auch nicht einer mit einer besiegt

[488] **eris** **inter** **istōs**; **quī** **tamen** **nūllō** **stuprō**
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei

[489] **laesēre** **thalamōs**. **Quod** **Jovī** **hoc** **rēgī** **licet**:
verletzten was dies ist erlaubt:

[490] [LYCUS]: **Jovī** **dedistī** **conjugem**, **rēgī** **dabis**;
gabst du wirst du geben;

[491] **et** **tē** **magistrō** **nōn** **novum** **hoc** **discet** **nurus**,
und dich nicht Neues dies wird lernen

[492] **etiam** **virō** **probante** **meliōrem** **sequī**.
auch billigend den Besseren zu folgen.

[493] **sīn** **cōpulārī** **pertināx** **taedis** **negat**,
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,

[494] **vel** **ex** **coāctā** **nōbilem** **partum** **feram**.
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.

[495] [MEGARA]: **Umbrae** **Creontis** **et** **penātēs** **Labdacī**
 und

[496] **et** **nūptiālēs** **impiī** **Oedipodae** **facēs**,
und Hochzeits des gottlosen

[497] **nunc** **solita** **nostrō** **fāta** **conjugiō** **date**.
nun gewohnte unserem gebt.

[498] **nunc**, **nunc**, **cruentae** **rēgis** **Aegyptī** **nurūs**,
jetzt, jetzt, blutige

[499] **adeste** **multō** **sanguine** **infectae** **manūs**.
seid zugegen mit viel befleckt

[500] **dēest** **ūna** **numerō** **Danais**: **explēbō** **nefās**.
fehlt eine werde ich vollenden

[501] [LYCUS]: **Conjugia** **quoniam** **pervicāx** **nostra** **abnuis**
da ja verstockt unsre lehnt du ab

[502] **rēgemque** **terrēs**, **scēptra** **quid** **possint** **sciēs**.
 erschreckst du. was können wirst du erfahren

[503]	complectere ārās: nūllus ēripiet deus umfasse kein wird entreissen
[504]	tē mihi, nec orbe sī remōlitō queat dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
[505]	ad supera victor nūmina Alcīdēs vehī. zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.
[506]	congerite silvās: templa supplicibus suīs häuft für die Flehenden ihren eigenen
[507]	injecta flagrent, conjugem et tōtum gregem über worfen sollen lodern, und ganzen
[508]	cōnsūmat ūnus igne subjectō rogus. soll verzehren einziger darunter gelegt
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc mūnus ā tē genitor Alcīdae petō, dies von dir bitte ich,
[510]	rogāre quod mē deceat, ut prīmus cadam. zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
[511] [LYCUS]:	Quī morte cūnctōs luere supplicium jubet wer alle zu büßen befiehlt
[512]	nescit tyrannus esse: dīversa inrogā; weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
[513]	miserum vetā perīre, fēlicem jubē. den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
[514]	ego, dum cremandīs trabibus accrēscit rogus, ich, während zu verbrennenden wächst
[515]	sacrō regentem maria vōtivō colam. mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
[516] [AMPHITRUON]:	Prō nūminum vīs summa, prō caelestium o höchste, o der Himmlischen
[517]	rēctor parēnsque, cujus excussīs tremunt dessen ab geschüttelt zittern
[518]	hūmāna tēlis, impiam rēgis ferī die Menschen gottlose grausamen
[519]	compesce dextram! quid deōs frūstrā precor? halte zurück warum vergeblich flehe ich?
[520]	ubicumque es, audi, nāte. cūr subitō labant wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
[521]	agitāta mōtū templa? cūr mūgit solum? auf gerüttelt warum dröhnt
[522]	īnfernus īmō sonuit ē fundō fragor unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
[523]	audīmur! est est sonitus Herculeī gradūs. wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ō Fortūna virīs invida fortibus, o neidisch den Tapfern,
[525]	quam nōn aequa bonīs praemia dīvidis. wie nicht gerecht den Guten teilst du.
[526]	Eurystheus facilī rēgnet in ōtiō: bequem herrsche in
[527]	Alcmēnā genitus bella per omnia geboren durch alle
[528]	mōnstrīs exagitet caeliferam manum: hetze Himmel tragende
[529]	serpentis resacet colla ferācia, schneide ab fruchtbare,
[530]	dēceptīs referat māla sorōribus, betrogen bringe zurück

[531]	cum somnō dederit pervigilēs genū wenn wird gegeben haben durchwache
[532]	pōmīs dīvitibus praepositus dracō. reichen vorgesetzt
[533]	Intrāvit Scythiae multivagās domōs betrat viel umher streifende
[534]	et gentēs patriīs sēdibus hospitēs, und auf väterlichen
[535]	calcāvitque freti terga rigentia trat und starrend
[536]	et mūtīs tacitum lītoribus mare. und mit stummen stilles
[537]	illic dūra carent aequora flūctibus, dort harte entbehren
[538]	et quā plēna ratēs carbasa tenderent, und wo voll spannten,
[539]	intōnsīs teritur sēmita Sarmatīs, un geschoren wird getreten
[540]	stat pontus, vicibus mōbilis annuīs, steht beweglich jährlichen,
[541]	nāvem nunc facilis nunc equitem patī. jetzt fähig jetzt zu dulden.
[542]	illic quae viduīs gentibus imperat, dort die den mannlosen herrscht,
[543]	aurātō religāns īlia balteō, mit goldenem umschnürend
[544]	dētrāxit spolium nōbile corporī zog ab edel es
[545]	et peltam et niveī vincula pectoris. und und des schnee weißen
[546]	victōrem positō suspiciēns genū. gesetzt auf schauend
[547]	Quā spē praecipitēs āctus ad īnferōs, mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
[548]	audāx īre viās inremeābilēs, kühn zu gehen un wieder kehrbare,
[549]	vīdistī Siculae rēgna Proserpinae? sah st du der sizilischen
[550]	illic nūlla notō nūlla favōniō dort keine keine
[551]	cōnsurgunt tumidīs flūctibus aequora: erheben sich mit geschwollenen
[552]	nōn illic geminum Tyndaridae genus nicht dort doppeltes
[553]	succurrunt timidīs sīdera nāvibus: eilen zu Hilfe den ängstlichen
[554]	stat pigrō pelagus gurgite languidum, steht mit träge m schlaffes,
[555]	et cum Mors avidīs pallida dentibus und wenn gierigen blasse
[556]	gentēs innumerās mānibus intulit, unzählige brachte hinein,
[557]	ūnō tot populī rēmige trānseunt. mit einem so viele setzen über.
[558]	Ēvincās utinam jūra ferae Stygis mögest du überwinden wäre es doch der wilden
[559]	Parcārumque colōs nōn revocābilēs. nicht zurück rufbare.
[560]	hīc quī rēx populis plūribus imperat, hier der mehren herrscht,

[561]	bellō cum peterēs Nestoream Pylon, als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum cōnseruit pestiferās manūs mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum tergeminā cuspide praeferēs: mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit tenuī vulnere saucius entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et mortis dominus pertimuit mori. und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum rumpe manū, tristibus inferīs zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus pateat lūcis et invius möge offen stehen und un begehbar er
[568]	limes det facilēs ad superōs viās. gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immitēs potuit flectere cantibus Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum dominōs et prece supplicī und demütig er
[571]	Orpheus, Eurydicē dum repetit suam. während er zurückfordert seine.
[572]	quae silvās et avēs saxaque trāxerat welche und hatte gezogen
[573]	ars, quae praebuerat flūminibus morās, welche hatte geboten
[574]	ad cuius sonitum cōstiterant ferae, zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet nōn solitīs vōcibus inferōs besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et surdīs resonat clārius in locīs, und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent Eurydicē Thrēiciae nurūs, beweinen thrakische
[578]	dēflent et lacrimīs difficilēs deī, beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et quī fronte nimis crīmina tetricā und die allzu finster er
[580]	quaerunt ac veterēs excutiunt reōs suchen und alte schütteln auf
[581]	flentēs Eurydicē jūridicī sedent, weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem mortis ait ‘vincimur’ arbiter, endlich spricht ‘wir werden besiegt
[583]	‘ēvāde ad superōs, lēge tamen datā: ‘entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū post terga tuī perge virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū nōn ante tuam respice conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam cum clāra deōs obtulerit diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānique aderit jānua Taenarī.’ spartanische und wird da sein
[588]	ōdit vērū amor nec patitur morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum properat cernere, perdidit. während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae vincī potuit rēgia carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche

- [619] an ille domitor orbis et Grāium decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīstī silentem nūbilō liquit domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne ille nātus? membra laetitiā stupent.
ist ? jener erstarren.
- [622] ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne in aurās ēditum an vānā fruor
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque et altō nōbilem truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē iste, genitor, squālor et lūgūbribus
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta conjūnx? unde tam foedō obsiti
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae domum clādēs gravat?
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est perēptus, rēgna possēdit Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.
bedroht.
- [631] [HERCULES]: Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] auxilia vēnit? vidit hoc tantum nefās
kam? sah dieses nur
- [633] dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō?
verteidigt warum verbrauche?
- [634] mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] fiatque summus hostis Alcīdae Lycus.
werde und oberster
- [636] ad hauriendum sanguinem inimicum feror:
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat.
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns,
mich fordern, verschiebe
- [639] conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus
verschiebe, möge melden
- [640] mē jam redisse. Flēbilem ex oculis fugā,
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: rēgīna, vultum, tūque nātō sospite
du und heilen
- [642] lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem,
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] Lycus Creontī dēbitās poenās dabit,
geschuldete wird geben,
- [644] lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit.
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: Vōtum secundet quī potest nostrum deus
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] rēbusque lassīs adsit. Ō magnī comes
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] magnanime nātī. pande virtūtum ordinem,
hochherzig er entfalte
- [648] quam longa maestōs dūcat ad mănēs via,
wie lang traurige führt zu

[649]	ut vincla tulerit dūra Tartareus canis. wie hat getragen harte tartarisch er
[650] [THESEUS]:	Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque zu erinnern zwingst der sicheren auch
[651]	horrenda menti. vix adhūc certa est fidēs schreckliche kaum bislang gewiss ist
[652]	vītālis aurae, torpet aciēs lūminum des lebendigen erstarrt
[653]	hebetēsque vīsūs vix diem īnsuētum ferunt. stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
[654]	Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
[655]	remanet pavōris nēve tē fructū optimō bleibt und nicht dich besten
[656]	fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī, beraube was war hart es zu erleiden,
[657]	meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs. sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
[658]	Fās omne mundi tēque dominantem precor ganz es dich und herrschenden ich bitte
[659]	rēgnō capācī tēque quam āmōtam inrita geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
[660]	quaesivīt Ennā mātē, ut jūra abdita suchte dass verborgene
[661]	et operta terris liceat impūne ēloquī. und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
[662]	Spartāna tellūs nōbile attollit jugum, spartanische edles hebt
[663]	dēnsīs ubi aequor Taenarus silvīs premit; dichten wo drückt;
[664]	hīc ōra solvit Dītis invīsī domus hier öffnet verhaßten
[665]	hiatque rūpēs alta et immēnsō specū gähnt und hohe und ungeheuerem
[666]	ingēns vorāgō faucibus vastīs patet gewaltige weiten steht offen
[667]	lātumque pandit omnibus populīs iter. breiten und öffnet allen
[668]	nōn caeca tenebrīs incipit prīmō via; nicht blind beginnt zuerst
[669]	tenuis relictāe lūcis ā tergō nitor schwach er zurück gelassenen von
[670]	fulgorque dubius sōlis afflictī cadit ungewiß er gebeugten fällt
[671]	et lūdit aciem: nocte sic mixtā solet und spielt so gemischt er pflegt
[672]	praebēre lūmen primus aut sērus diēs. zu bieten früh er oder spät er
[673]	hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs, von hier weite leeren werden geweitet
[674]	in quae omne mersum penetrat hūmānum genus. in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
[675]	nec ire labor est; ipsa dēdūcit via: und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
[676]	ut saepe puppēs aestus invītās rapit, wie oft ungewollte reißt,
[677]	sic prōnus āēr urguet atque avidum chaos, so geneigt drängt und auch gierig es
[678]	gradumque retrō flectere haut umquam sinunt zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

- [679] **umbrae tenācēs. intus immēnsī sinūs**
zähe. innen des ungeheuren
- [680] **placidō quiēta lābitur Lēthē vadō**
sanftem ruhige gleitet
- [681] **dēmitque cūrās, nēve remeandī amplius**
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
- [682] **pateat facultās, flexibus multis gravem**
möge offenstehen vielen schweren
- [683] **involvit amnem: quālis incertīs vagus**
umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
- [684] **Maeander undīs lūdit et cēdit sibī**
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] **īnstatque dubius lītus an fontem petat.**
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] **palūs inertis foeda Cōcȳtī jacet;**
des trägen scheußlich liegt;
- [687] **hīc vultur, illīc lūctifer bībō gemit**
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] **ōmenque trīste resonat īnfaustae strigis.**
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] **horrent opācā fronde nigrantēs comae,**
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] **taxō imminente quam tenet sēgnis Sopor,**
drohend seiend welche hält träger
- [691] **Famēsq̄ue maesta tābidō rictū jacet**
traurige welkem liegt
- [692] **Pudorque sērus cōnsciōs vultūs tegit.**
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] **Metus Pavorque; Fūnus et friendēs Dolor**
und knirschend seiend
- [694] **āterque Lūctus sequitur et Morbus tremēs**
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] **et cīncta ferrō Bella; in extrēmō abdita**
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] **iners Senectūs adjuvat baculō gradum.**
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: **Estne aliqua tellūs Cereris aut Bacchī ferāx?**
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: **Nōn prāta viridī laeta faciē germinant**
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] **nec adulta lēnī fluctuat Zephyrō seges;**
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] **nōn ūlla rāmōs silva pōmiferōs habet:**
nicht irgendeine fruchttragende hat:
- [701] **sterilis profundī vastitās squālet solī**
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] **et foeda tellūs torpet aeternō sitū.**
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] **rērumque maestus finis et mundī ultima**
traurig er und letzte
- [704] **immōtus āēr haeret et pigrō sedet**
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] **nox ātra mundō: cūncta maerōre horrida**
schwarze alles schrecklich
- [706] **ipsāque morte pejor est mortis locus.**
selbst und schlechter ist
- [707] [AMPHITRUON]: **Quid ille opāca quī regit scēptrō loca,**
was jener dunkele der lenkt
- [708] **quā sēde positus temperat populōs levēs?**
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: **Est in recessū Tartarī obscurō locus,**
ist in dunkelem
- [710] **quem gravibus umbris spissa cāligō alligat.**
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,**
von zwietrāchtig er fließt von hier einem
- [712] **alter quiētō similis (hunc jūrant dei)**
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] **tacente sacram dēvehēns fluviō Styga;**
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at hic tumultū rapitur ingenti ferōx**
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et saxa flūctū volvit Acherōn invius**
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī. cingitur duplici vadō**
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa Ditis rēgia, atque ingēns domus**
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante lūcō tegitur, hic vastō specū**
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent tyrannī limina, hoc umbris iter,**
hängen dies
- [720] **haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,**
dies diese rings um liegt,
- [721] **in quō superbō dīgerit vultū sedēns**
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs dira majestās dei.**
frische schreckliche
- [723] **frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat**
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque tantae, vultus est illī Jovis,**
so großen, ist jenem
- [725] **sed fulminantis: magna pars rēgnī trucis**
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est ipse dominus, cujus aspectūs timet**
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid timētur. Vērane est fāma inferīs**
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam sēra reddī jūra et oblītōs suī**
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?**
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis iste vērī rēctor atque aequī arbiter?**
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn ūnus altā sēde quaesitor sedēns**
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdia trepidis sēra sortitur reīs.**
den Zitternden späte erteilt
- [733] **aditur illō Gnōsius Minōs forō,**
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.**
dort, hier hört
- [735] **quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus**
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit suōque premitur exemplō nocēns:**
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī cruentōs carcere inclūdī ducēs**
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et impotentis terga plēbejā manū**
und des maßlosen von plebejisch er

- [739] **scindi** **tyranni.** **quisquis** **est placidē potēs**
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig

[740] **dominusque vitae servat innocuās manūs**
bewahrt unschuldige

[741] **et incruentum mītis imperium regit**
und unblutige milde lenkt

[742] [THEESUS]: **animōque parcit, longa permēsus diū**
schont, langen durch messen habend lange

[743] [THESEUS]: **fēlicis aevī spatia vel caelum petit**
des glücklichen oder sucht

[744] **vel laeta fēlix nemoris Ēlysii loca,**
oder fröhliche glückliche

[745] **jūdex futūrus. sanguine hūmānō abstinē**
zukünftig seiend. Blut enthalte dich

[746] **quicumque rēgnās: scelera taxantur modō**
wer auch immer herrscht: werden bemessen

[747] **majore vestra. Certus inclūsos tenet**
größere eurem. gewiss er Eingeschlossene hält

[748] [AMPHITRUON]: **locus nocentēs? utque fert fama. impiōs**
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose

[749] **supplicia vinclīs saeva perpetuis domant?**
grausame dauernden bezwingen?

[750] [THESEUS]: **Rapitur volucris tortus Ixion rotā;**
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend

[751] **cervice saxum grande Sisyphiā sedet;**
groß sisyphischem sitzt;

[752] **in amne mediō faucibus siccis senex**
in mittigem trockenen

[753] **sectatur undās, alluit mentum latex,**
verfolgt benetzt

[754] **fidemque cum jam saepe dēcepto dedit,**
als schon oft betrogenem gab,

[755] **perit unda in ore; poma dēstituunt famem.**
geht zugrunde in dem lassen im Stich

[756] **praebet volucris Tityos aeternās dapēs**
bietet ewige

[757] **urnasque frustrā Danaides plēnās gerunt;**
vergeblich volle tragen;

[758] **errant furentes impiae Cadmeides**
irren rasend seiend gottlose

[759] **terretque mēnsās avida Phineās avis.**
erschreckt und gierig phineische

[760] [AMPHITRUON]: **Nunc ēde nātī nobilem pugnam mei.**
jetzt gib kund edelen meines.

[761] **patriū volentis munus an spoliū refert?**
willigen oder bringt er zurück?

[762] [THESEUS]: **Fērāle tardis imminet saxum vadīs.**
tödlich es langsamen droht über

[763] **stupent ubi undae, sēgne torpescit fretum.**
erstarren wo träge wird starr

[764] **hunc servat amnem cultū et aspectū horridus**
bewacht und rau

[765] **pavidosque mānēs squālidus vectat senex.**
furchtsame und schmutzig befördert

[766] **impexa pendet barba, defōrmem sinum**
ungekämmt hängt entstellten

[767] **nodus coerces, concavae lūcent genae;**
zügelt, hohle leuchten

[768] **regit ipse longō portitor contō ratem.**
lenkt selbst langen

[769]	hic onere vacuam litorī puppem applicāns	hier leere anlegend
[770]	repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs vīam	suchte wieder auf verlangt
[771]	cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:	bei weichend er schrecklich ruft aus
[772]	‘quō pergīs, audāx? siste properantem gradum.’	‘wohin gehst, Kühner? halte eilenden
[773]	nōn passus ūllās nātus Alcmēnā morās	nicht erduldet habend irgendwelche
[774]	ipsō coāctum nāvitam contō domat	selbst gezwungenen bezwingt
[775]	scanditque puppem. cumba populōrum capāx	steigt hinauf und geräumig
[776]	succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis	unterlag setzte sich und schwerer
[777]	utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.	beiderseits wankend er trinkt.
[778]	tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs	dann besiegte zittern grimmige
[779]	Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;	vielen in zorn entbrannt
[780]	Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs	der stygischen äußersten suchend
[781]	fēcunda mergit capita Lernaes labor.	fruchtbare taucht unter lernäische
[782]	post haec avārī Dītis appāret domus:	nach diese des gierigen erscheint
[783]	hīc saevus umbrās territat Stygius canis,	hier grausam erschreckt stygisch er
[784]	quī terna vastō capita concutiēns sonō	der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
[785]	rēgnum tuētur, sordidum tābō caput	schützt, schmutzig es
[786]	lambunt colubrae, vīperīs horrent jubae	lecken sträuben sich
[787]	longusque tortā sībilat caudā dracō.	lang und mit gedrehtem zischt
[788]	pār ira fōrmae: sēnsit ut mōtūs pedum,	gleich spürte sobald
[789]	attollit hirtās angue vibrātō comās	hebt struppige geschütteltem
[790]	missumque captat aure subrēctā sonum,	gesandten und erhascht aufgerichtetem
[791]	sentire et umbrās solitus, ut propior stetit	zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit incertus canis	setzte sich unsicher
[793]	leviterque timuit, ecce lātrātū gravī	leicht und fürchtete, siehe schwerem
[794]	loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx	stumme erschreckt; zischt ganze drohend
[795]	serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor	durch furchtbaren
[796]	per ōra missus terna fēlicēs quoque	durch gesandt dreifache Glücklichen auch
[797]	exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs	verscheucht löst von der Wilde
[798]	tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput	dann selbst und cleonäisch es

[799]	oppōnit ac sē tegmine ingentī tegit ,	hält dagegen	und sich	ungeheuer er	bedeckt,
[800]	victrīce magnum dexterā rōbur gerēns .	mit siegreich er	groß es	tragend.	
[801]	hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat ,	hierher	jetzt	und dorthin	stetigem dreht,
[802]	ingeminat ictūs ; domitus īnfrēgit minās	verdoppelt	gezähmt	zerbrach	
[803]	et cūncta lassus capita summīsīt canis	und	alle	müde	senkte
[804]	antrōque tōtō cessit ; extimuit sedēns	ganzen	wich;	fürchtete	sitzend
[805]	uterque solīō dominus et dūcī jubet ;	jeder	und	geführt zu werden	befiehlt;
[806]	mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit .	mich	auch	begehrendem	gab.
[807]	Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū	Dann	schwere	streichelnd	
[808]	adamante textō vincit ; oblītus sui		gewobenem	fesselt;	vergessen seiner
[809]	cūstōs opācī pervigil rēgnī canis	des dunklen	immer wach		
[810]	compōnit aurēs timidus et patiēns trahī	stellt	ängstlich	und geduldig	gezogen zu werden
[811]	erumque fassus , ōre summissō obsequēns ,	bekannt habend,	gesenktem	gehorsam,	
[812]	utrumque caudā pulsat anguiferā latus .	beide	schlägt	schlangen tragend er	
[813]	postquam est ad ōrās Taenarī ventum et nitor	nachdem	ist	zu	gekommen worden und
[814]	percussit oculōs lūcis ignōtae novus ,	schlug	unbekannten	neu er,	
[815]	resūmit animōs victus et vastās furēns	nimmt wieder auf	besiegt er	und	weite rasend
[816]	quassat catēnās ; paene victōrem abstulit	schüttelt	beinahe	entriss	
[817]	prōnumque retrō vēxit et mōvit gradū .	vorgebeugt und	zurück	führte	und bewegte
[818]	tunc et meās respexit Alcīdēs manūs ;	dann	auch	meine	blickte zurück
[819]	geminīs uterque vīribus tractum canem	mit den doppelten	jeder von beiden	gezogenen	
[820]	īrā furentem et bella temptantem īnrita	rasenden	und	versuchenden	vergebliche
[821]	intulimus orbī . vīdit ut clārum diem	hinein trugen wir	sah er	sobald	hellen
[822]	et pūra nitidī spatia cōspexit polī ,	und	reine	des glänzenden	erblickte er
[823]	oborta nox est ; lūmina in terram dedit ,	auf gegangen seiend	ist;	in	gab er,
[824]	compressit oculōs et diem īnvīsum expulit	drückte er	und	verhaßten	trieb er hinaus
[825]	faciemque retrō flexit atque omnī petīt	zurück	bog er	und	ganz er suchte er auf
[826]	cervīce terram ; tum sub Herculeās caput	dann	unter	herkulische	
[827]	abscondit umbrās . dēnsa sed laetō venit	verbarg er	dichte	aber freudigem	kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns			tragend	

[829]

[830] [CHORUS]:

[830]

[831]

[832]

[833]

[834]

[835]

[836]

[8371]

[838]

[839]

[840]

[941]

[942]

[942]

[044]

[045]

[046]

50471

50401

References

— — —

[857]	cēterī vādunt per opāca tristēs. gehen durch traurige.
[858]	quālis est vōbīs animus, remōtā wie beschaffen er ist euch entfernt er
[859]	lūce cum maestus sibi quisque sēnsit als traurig er sich je der fühlte er
[860]	obrutum tōtā caput esse terrā? bedeckten von ganz er zu sein
[861]	stat chaos dēsum tenebraeque turpēs steht dicht es häßliche
[862]	et color noctis malus ac silentis und schlecht er und auch der stillen
[863]	ōtium mundi vacuaeque nūbēs. leere und
[864]	Sēra nōs illō referat senectūs! späte uns dorthin möge zurückführen
[865]	nēmō ad id sērō venit, unde numquam, niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
[866]	cum semel vēnit, potuit reverti; wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
[867]	quid iuvat dūrum properāre fātum? was nützt hart es sich zu beeilen
[868]	omnis haec magnīs vaga turba terrīs ganze diese in großen umher schweifende
[869]	ibit ad mănēs facietque inertī wird gehen zu wird machen und dem tragen
[870]	vēla Cōcŷtō: tibi crēscit omne, dir wächst alles,
[871]	et quod occāsus videt et quod ortus; und was sieht und was
[872]	parce ventūris; tibi, mors, parāmur. verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
[873]	sīs licet sēgnis, properāmus ipsī: seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
[874]	prīma quae vītā dedit hōra, carpit. die erste welche gab raubt.
[875]	Thēbīs laeta diēs adest. freudig er ist da.
[876]	ārās tangite supplicēs, berührt
[877]	pinguēs caedite victimās; fette schlachtet
[878]	permixtae maribus nurūs vermischte
[879]	sollemnēs agitent chorōs; feierliche mögen aufführen
[880]	cessent dēpositō jugō mögen ruhen abgelegtem
[881]	arvī fertilis incolae. fruchtbare
[882]	Pāx est Herculeā manū ist durch herkulische
[883]	Aurōram inter et Hesperum, zwischen und
[884]	et quā sōl medium tenēns und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; verweigert;
[886]	quodcumque alluitur solum was auch immer wird benetzt

[887]	longō	Tēthyos ambitū,	durch langen
[888]	Alcīdae domuit labor.	bezähmte	
[889]	Trānsvectus vada Tartarī	hinüber geführt habend	
[890]	pācātis redit inferīs.	befriedeten kehrt zurück	
[891]	jam nūllus superest timor:	schon keine ist übrig	
[892]	nīl ultrā jacet inferōs,	nichts weiter liegt	
[893]	stantēs sacrificus comās	stehende	
[894]	dīlēctā tege pōpulō.	dem geliebten bedecke	

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce	dextrā	fūsus	adversō	Lycus	durch rächend er	nieder gestreckt	entgegen gesetzten
[896]	terram cecīdit ōre; tum quisquis comes	fiel	dann	wer auch immer				
[897]	fuerat tyrannī jacuit et poenae comes,	war gewesen	lag	und				
[898]	nunc sacra patrī victor et superīs feram	jetzt	und	werde tragen				
[899]	caesisque meritās victimīs ārās colam.	mit den erschlagen und	verdiente	werde ehren.				
[900]	Tē tē labōrum socia et adjūtrīx precor.	dich dich	und	ich bitte.				
[901]	belligera Pallas, cujus in laevā ciet	kriegerische	deren in	erregt				
[902]	aegis ferōcēs ōre saxificō minās;	grimmige	versteinern den					
[903]	adsit Lycūrgī domitor et rubrī maris,	möge dasein	und	des roten				
[904]	tēctam virente cuspidem thyrsō gerēns,	bedeckte mit grünem	tragend,					
[905]	geminumque nūmen Phoebus et Phoebī soror:	zweifache und	und					
[906]	soror sagittīs aptior, Phoebus lyrae;	geeigneter,						
[907]	frāterque quisquis incolit caelum meus	wer auch immer	bewohnt	mein er				
[908]	nōn ex novercā frāter, hūc appellite	nicht aus	hierher	ruft herbei				
[909]	gregēs opīmōs; quicquid Indōrum est seges	fetten;	was auch immer	ist				
[910]	Arabesque odōrīs quicquid arboribus legunt	was auch immer	lesen pflücken					
[911]	cōnferte in ārās, pinguis exundet vapor,	tragt zusammen auf	fetter	möge überquellen				
[912]	pōpulea nostrās arbor exōrnet comās,	pappel blättrige unsre	möge schmücken					
[913]	tē rāmus oleae fronde gentili tegat,	dich	stamm eigen	möge bedecken,				
[914]	Thēseu; Tonantem nostra adōrābit manus,	unsre	wird anbeten					

- [915] **tū** **conditōrēs** **urbis** **et** **silvestria**
du und waldige
- [916] **trucis** **antra** **Zēthi**. **nōbilis** **Dircēn** **aquae**
des grimmigen berühmte
- [917] **laremque** **rēgis** **advenae** **Tyrium** **colēs**.
tyrischen wirst pflegen.
- [918] **date** **tūra** **flammis**. **Nāte**, **mānantēs** **prius**
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: **manūs** **cruentā** **caede** **et** **hostilī** **expiā**.
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: **Utinam** **cruōre** **capitis** **invisī** **deīs**
wäre doch verhaßten
- [921] **libāre** **possem**: **grātior** **nūllus** **liquor**
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] **tīnxisset** **ārās**; **victima** **haut** **ūlla** **amplior**
hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
- [923] **potest** **magisque** **opīma** **mactārī** **Jovī**,
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] **quam** **rēx** **inīquus**. **Finiat** **genitor** **tuōs**
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: **optā** **labōrēs**, **dētur** **aliquandō** **ōtium**
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] **quiēsque** **fessīs**. **Ipse** **concipiam** **precēs**
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: **Jove** **mēque** **dignās**, **stet** **suō** **caelum** **locō**
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] **tellūsque** **et** **aequor**; **astra** **inoffēnsōs** **agant**
und un angefochtene mögen führen
- [929] **aeterna** **cursūs**, **alta** **pāx** **gentēs** **alat**:
ewige hoche möge nähren:
- [930] **ferrum** **omne** **teneat** **rūris** **innocūi** **labor**
jedes möge halten unschuldigen
- [931] **ēnsēsque** **lateant**, **nūlla** **tempestās** **fretum**
mögen verborgen sein, keine
- [932] **violenta** **turbet**, **nūllus** **irātō** **Jove**
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] **exsiliat** **ignis**, **nūllus** **hībernā** **nive**
möge aufspringen kein winterlich er
- [934] **nūtritus** **agrōs** **amnis** **ēversōs** **trahat**.
genährt umgestürzt möge fort reißen.
- [935] **venēna** **cessent**, **nūlla** **nocitūrō** **gravis**
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] **sūcō** **tumēscat** **herba**, **nōn** **saevī** **ac** **trucēs**
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] **rēgnent** **tyrannī**; **sī** **quod** **etiamnum** **est** **scelus**
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] **lātūra** **tellūs**, **properet**, **et** **sī** **quod** **parat**
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] **mōnstrum**, **meum** **sit**. **sed** **quid** **hoc**? **medium** **diem**
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] **cīnxēre** **tenebrae**. **Phoebus** **obscūrō** **meat**
umringten haben mit dunkelem geht
- [941] **sine** **nūbe** **vultū**. **quis** **diem** **retrō** **fugat**
ohne wer zurück jagt
- [942] **agitque** **in** **ortūs**? **unde** **nox** **ātrum** **caput**
treibt und in woher schwarzen
- [943] **ignōta** **prōfert**? **unde** **tot** **stēllae** **polum**
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] **implent** **diurnae**? **prīmus** **ēn** **noster** **labor**
füllen tägliche? erste siehe unser

[945]	caeli refulget parte nōn minimā leō strahlt zurück nicht geringsten
[946]	īrāque tōtus fervet et morsūs parat. ganz kocht und bereitet.
[947]	jam rapiet aliquod sīdus: ingenti mināx schon wird rafften irgend ein mit gewaltigem drohend
[948]	stat ōre et ignēs efflat et rutilā jubam steht und haucht aus und rötlichem
[949]	cervīce jactāns quicquid autumnus gravis werfend was auch immer schwer
[950]	hiemsque gelidō frīgida spatiō refert mit eisigem kalte bringt zurück
[951]	ūnō impetū trānsiliet et vernī petet mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
[952]	frangetque taurī colla. Quod subitum hoc malum est? wird brechen und welches plötzliche dies ist?
[953] [AMPHITRUON]:	quō, nāte, vultūs hūc et hūc ācrēs refers wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
[954]	aciēque falsum turbidā caelum vidēs? falsch es trübem siehst du?
[955] [HERCULES]:	Perdomita tellūs, tumida cessērunt freta, völlig bezähmte geschwollene wichen
[956]	īnferna nostrōs rēgna sēnsēre impetūs: unterirdische unsre fühlten
[957]	immūne caelum est, dignus Alcīdē labor. unberührt ist, würdig
[958]	in alta mundī spatia sublimis ferar, in hohe erhaben möge ich getragen werden,
[959]	petātur aethēr: astra prōmittit pater. möge erstrebt werden verspricht
[960]	quid, sī negāret? nōn capit terra Herculem was, wenn verneinte er? nicht faßt
[961]	tandemque superīs reddīt, ēn ultrō vocat und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
[962]	omnis deōrum coetus et laxat forēs, ganze und öffnet
[963]	ūnā vetante. recipis et reserās polum? mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an contumācis jānuam mundī trahō? oder des trotzigsten ziehe?
[965]	dubitātur etiam? vincla Sātūrnō exuam wird gezweifelt auch? werde abstreifen
[966]	contrāque patris impiī rēgnum impotēns gegen und gottlosen maßlose
[967]	avum resolvam; bella Tītānes parent, werde lösen; bereiten,
[968]	mē duce furentēs; saxa cum silvis feram mit mir rasend; mit werde tragen
[969]	rapiamque dextrā plēna Centaurīs juga. werde rafften und volle
[970]	jam monte geminō līmitem ad superōs agam: schon zwiefachen zu werde führen:
[971]	videat sub Ossā Pēlion Chirōn suum, möge sehen unter sein eigenes,
[972]	in caelum Olympus tertiō positus gradū in dritter gesetzt
[973]	perveniet aut mittētur. Īnfandōs procul wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte sēnsūs; pectoris sānī parum wende ab gesunden zu wenig

- [975] **magnī** **tamen** **compesce** **dēmentem** **impetum.**
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: **Quid hoc?** **Gigantes** **arma** **pestiferī** **movent.**
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] **profūgit** **umbrās** **Tityos** **ac** **lacerum** **gerēns**
ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] **et ināne** **pectus** **quam prope ā** **caelō** **stetit.**
und leere wie nahe vom stand.
- [979] **labat** **Cithaerōn,** **alta** **Pellēnē** **tremīt**
wankt hoche zittert
- [980] **marcentque** **Tempē.** **rapuit** **hic** **Pindī** **juga,**
schlaffen und raubte dieser
- [981] **hic** **rapuit** **Oetēn,** **saevit** **horrendum** **Mimāns.**
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] **flammi fera** **Erīnys** **verbere** **excussō** **sonat**
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] **rogisque** **adustās** **propius** **ac** **propius** **sudēs**
versengte näher und näher
- [984] **in ōra** **tendit;** **saeva** **Tisiphonē,** **caput**
in streckt; grausame
- [985] **serpentibus** **vāllāta,** **post** **raptum** **canem**
umwallt, nach geraubtem
- [986] **portam** **vacantem** **clausit** **oppositā** **face.**
 leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] **sed ecce** **prōlēs** **rēgis** **inimīcī** **latet.**
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] **Lycī** **nefandum** **sēmen:** **invīsō** **patri**
unaussprechlich es verhaßten
- [989] **haec** **dextra** **jam vōs** **reddet,** **excutiat** **levis**
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] **nervus** **sagittās,** **tēla** **sic** **mitti** **deceat**
 so gesandt zu werden ziemt
- [991] **Herculeā.** **Quō sē** **caecus** **impēgit** **furor?**
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: **vastum** **coāctīs** **flexit** **arcum** **cornibus**
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] **pharetramque** **solvit,** **strīdet** **ēmissa** **impetū**
 löste, pfeift ausgeschickte
- [994] **harundo;** **mediō** **spīculum** **collō** **fugit**
 mittlerem flog hindurch
- [995] **vulnere** **relictō.** **Cēteram** **prōlem** **ēruam**
 zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: **omnisque** **latebrās,** **quid** **moror?** **majus** **mihi**
 was zaudere ich? größer es
- [997] **bellum** **Mycēnis** **restat,** **ut** **Cyclōpia**
 bleibt, damit zyklopische
- [998] **ēversa** **manibus** **saxa** **nostris** **concidant.**
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] **hūc** **eat** **et** **illūc** **valva** **dējectō** **obice**
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] **rumpatque** **postēs;** **culmen** **impulsum** **labet.**
 möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] **perlūcet** **omnis** **rēgia:** **hīc** **videō** **abditum**
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] **gnātum** **scelestī** **patris.** **Ēn** **blandās** **manūs**
 verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: **ad** **genua** **tendēns** **vōce** **miserandā** **rogat:**
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] **scelus** **nefandum,** **trīste** **et** **aspectū** **horridum!**
 unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

- [1005] **dextrā precantem rapuit et circā furēns**
flehenden riß und um her rasend
- [1006] **bis ter rotātum mīsit; ast illī caput**
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] **sonuit, cerebrō tēcta dispersō madent.**
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] **at misera, parvum prōtegēns gnātum sinū,**
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] **Megarā furentī similis ē latebris fugit.**
dem Rasenden ähnlich aus floh.
- [1010] [HERCULES]: **Licet tonantis profuga condāris sinū,**
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet undecumque tēmet haec dextra et feret.**
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō misera pergis? quam fugam aut latebram petis?**
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus salūtis Hercule infēstō est locus.**
kein feindlichen ist
- [1014] **amplectere ipsum potius et blandā prece**
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnīre temptā. Parce jam, conjūnx, precor,**
zu lindern versuche. schöne schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce Megaram. gnātus hic vultūs tuōs**
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūque reddit; cernis, ut tendat manūs?**
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō novercam. sequere, dā poenās mihi**
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque pressum liberā turpī Jovem;**
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] **sed ante mātrem parvulum hoc mōnstrum occidat.**
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō tendis āmēns? sanguinem fundēs tuum?**
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus infāns igneō vultū patris**
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit ante vulnus, spīritum ēripuit timor.**
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in conjugem nunc clāva librātur gravis:**
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit ossa, corporī truncō caput**
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest nec usquam est. cernere hoc audēs, nimis**
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx senectūs? sī piget lūctūs, habēs**
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem parātam: pectus in tēla indue,**
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] **vel stipitem istūc caede nostrōrum inlitum**
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte, falsum ac nōminī turpem tuō**
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē parentem, nē tuae laudī obstrepat.**
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō tē ipse, senior, obvium mortī ingeris?**
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō pergis āmēns? profuge et obtēctus latē,**
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque manibus aufer Herculeīs scelus.**
eines und nimm weg herkulischen

- [1035] [HERCULES]: **Bene habet, pudendī rēgis excīsa est domus.**
 gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
- [1036] **tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis,**
 dir diesen geweihten, des größten
- [1037] **gregem cecidī; vōta persolvī libēns**
 ich schlachtete; erfüllte ich willig
- [1038] **tē digna, et Argos victimās aliās dabit.**
 deiner würdige, und andere wird geben.
- [1039] [AMPHITRUON]: **Nōndum litāstī, nāte: cōsummā sacrum.**
 noch nicht hast du geopfert, vollende
- [1040] **stat ecce ad ārās hostia, expectat manum**
 steht siehe an erwartet
- [1041] **cervīce prōnā; praebeō occurrō insequor:**
 gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
- [1042] **mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminum**
 schlachte; was dies ist? irrt
- [1043] **vīsūsq̄ue maeror hebetat? an videō Herculis**
 stumpft ab? oder sehe ich
- [1044] **manūs trementēs? vultus in somnum cadit**
 zitternde? in fällt
- [1045] **et fessa cervīx capite summissō labat;**
 und müde gesenkten wankt;
- [1046] **flexō genū jam tōtus ad terram ruit,**
 gebeugtem schon ganz zu stürzt,
- [1047] **ut caesa silvīs ornus aut portum mari**
 wie gefälltte oder
- [1048] **datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit**
 geben werdend den Lebenden oder gab
- [1049] **īdem tuōs quī mīsīt ad mortem furor?**
 derselbe die Deinen der sandte zu
- [1050] **sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit.**
 ist: wechselseitige vollführt.
- [1051] **dētur quiētī tempus, ut somnō gravi**
 möge gegeben werden damit schweren
- [1052] **vīs victa morbi pectus oppressum levat.**
 besiegte nieder gedrückte erleichtere.
- [1053] **removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns.**
 entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

- [1054] [CHORUS]: **Lūgeat aethēr magnusque parēns**
 möge trauern groß und
- [1055] **aetheris altī tellūsque ferāx**
 hohen fruchtbar
- [1056] **et vaga pontī mōbilis unda,**
 und umherschweifend beweglich
- [1057] **tūque ante omnīs quī per terrās**
 du und vor allen der durch
- [1058] **tractūsque maris fundis radiōs**
 gießt du aus
- [1059] **noctemque fugās ore decōrō,**
 verjagst du schönem,
- [1060] **fervide Titān: obitūs pariter**
 glühend er gleich falls
- [1061] **tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs**
 mit dir sah und
- [1062] **nōvitque tuās utrasque domōs.**
 kannte auch deine beide

[1063]	Solvite tantis animum monstris, löst durch so große
[1064]	solvite superi, löst
[1065]	rectam in melius flectite mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, o domitor Somne malorum, du auch, o
[1067]	requies animi,
[1068]	pars humanae melior vitae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre o matris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	veris miscens falsa, futuri mit den Wahren mischend des Künftigen
[1071]	certus et idem pessimus auctor, zuverlässig und derselbe schlimmst er
[1072]	pater o rerum, portus vitae, o
[1073]	lucis requies noctisque comes,
[1074]	qui par regi famuloque venis, der gleich kommst du,
[1075]	pavidum leti genus humanum furchtsam es menschlich es
[1076]	cogis longam discere noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus fessum lenisque fove, mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme devinctum torpore gravi; drücke fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitos alliget artus un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec torva prius pectora linquat, und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam mens repetat pristina cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	En fusus humi saeva feroci sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volutat somnia - nondum est wälzt -noch nicht ist
[1084]	tantī pestis superata mali- so großen überwunden
[1085]	clavaeque gravi lassum solitus schweren Müden gewohnt
[1086]	mandare caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit vacua pondera dextra, sucht leerer
[1088]	motu jactans brachia vano. schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec adhuc omnis expulit aestus, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ut ingenti vexata noto sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat longos unda tumultus bewahrt lange
[1092]	et jam vento cessante tumet. und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle insanos fluctus animi, vertreibe wahnsinnige

[1094]	redeat pietās virtūsque virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō concita mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus quā coepit eat; blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus tē jam praestāre potest allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īnsontem: proxima pūrīs unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est manibus nescīre nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc Herculeīs percussa sonent nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ferre lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsent victrīce manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs audiat aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ātrī rēgina poli möge hören finsternen
[1106]	vastisque ferōx gewaltigen und wilde
[1107]	quī colla gerit vīncta catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō latitāns Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet maestō clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et quī medius tua tēla tamen und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserat āēr. hatte gespürt
[1112]	pectora tantīs obsessa malīs so großen belagerte
[1113]	nōn sunt ictū ferienda levī: nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō plānctū tria rēgna sonent. mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et tū collō decus ac tēlum und du und
[1116]	suspēnsa diū, aufgehängte lange,
[1117]	fortis harundō, pharetraeque gravēs, starke schwere,
[1118]	date saeva ferō verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant umerōs rōbora fortēs mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs oneret pectora nōdis: mit harten möge belasten
[1121]	plangent tantōs arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere doctī fortēs caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque manū, jam tamen ausī starke und schon dennoch gewagt habend

[1127]	tēlum Scythicīs leve cōrŷtis in skythischen leicht es
[1128]	missum certā librāre manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque fugā figere cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ferae terga jubātae noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ad Stygiōs, umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte, innocuae, geht, unschuldige,
[1133]	quās in primō limine vitae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit patriusque furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte, irātōs vīsīte rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis hic locus, quae regio, quae mundi plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi sum? sub ortū sōlis, an sub cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ultī saevōs vulnere rēgēs, gerächt habende grausame
[1139]	nōn Argivā membra palaestrā nicht argivisch er
[1140] [HERCULES]:	glaciālīs ursae? numquid Hesperīi maris der eisigen etwa des westlichen
[1141]	extrēma tellūs hunc dat Ōceanō modum? äußerste diesen gibt
[1142]	quās trahimus aurās? quod solum fessō subest? welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
[1143]	certē redīmus, unde prōstrāta ad domum gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
[1144]	videō cruenta corpora? an nōndum exuit sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
[1145]	simulācra mēns īnferna? post reditūs quoque unter irdische? nach auch
[1146]	oberrat oculīs turba fērālīs meīs? irrt umher tödliche meinen?
[1147]	pudet fatērī: paveō; nescioquod mihi, es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
[1148]	nescioquod animus grande praesāgit malum, irgend ein groß es ahnt vorher
[1149]	ubi es, parēns? ubi illa nātōrum grege wo bist du, wo jene
[1150]	animōsa conjūnx? cūr latus laevum vacat mutige warum linke ist leer
[1151]	spoliō leōnis? quōnam abīt tegimen meum wohin denn ist weggegangen meines
[1152]	īdemque somnō mollis Herculeō torus? derselbe und weich er herkulischem
[1153]	ubi tēla? ubi arcus? arma quis vīvō mihi wo wo wer dem Lebenden mir
[1154]	dētrahere potuit? spolia quis tanta abstulit ab ziehen konnte? wer so große entriss

[1155]	ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit? ihn selbst und wer nicht schauerte?
[1156]	libet meum vidēre victōrem, libet es gefällt meinen zu sehen es gefällt
[1157]	(exsurge, virtūs) quem novum caelō pater (erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
[1158]	genuit relictō, cujus in fētū stetit zeugte verlassenem, dessen in stand
[1159]	nox longior quam nostra- quod cernō nefās? längere als unsre- welches sehe ich
[1160]	nātī cruentā caede cōfectī jacent, mit blutig er zugerichtete liegen,
[1161]	perēmp̄ta conjūnx. quis Lycus rēgnum obtinet hingerichtete wer hält
[1162]	quis tanta Thēbīs scelera mōlirī ausus est wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
[1163]	Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca, zurück gekehrtem? wer auch immer
[1164]	Actaea quisquis arva, quī geminō marī attische wer auch immer der mit zwiefachem
[1165]	pulsāta Pelopis rēgna Dardanī colis, geschlagene bewohnst,
[1166]	succurre, saevae clādis auctōrem indicā. hilf, der grausamen zeige an.
[1167]	ruat ira in omnīs: hostis est quisquis mihi möge stürzen auf ist wer auch immer mir
[1168]	nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs? nicht zeigt verbirgst du?
[1169]	prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs tritt hervor, sei es du rächst grimmige
[1170]	Thrācis cruentī sive Gēryonae pecus blutigen oder wenn
[1171]	Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est. keine des Kämpfens ist.
[1172]	ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
[1173]	petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
[1174]	paterque vultūs? ōra cūr condunt sua? warum verbergen ihre eigenen?
[1175]	differte flētūs; quis meōs dederit necī verschiebt wer meine gegeben hat
[1176]	omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs? alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
[1177]	at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē. aber du sage aus, aber deiner,
[1178]	uterque tacitus ōra pudibunda obtegit beide schweigend schamvolle bedeckt
[1179]	fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs heimlich und gießt, in so großen
[1180]	quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
[1181]	dominātor urbis, numquid infestum Lycī etwa feindliches
[1182]	pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit? des vergehenden uns so großen überwältigt?
[1183]	per tē meōrum facinorum laudem precor, durch dich meiner ich bitte,
[1184]	genitor, tuīque nōminis semper mihi deines und immer mir

- [1185] **nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum?**
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala.**
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit.**
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala?**
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra quisquis timuit. His etiam, pater,**
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
- [1190] [HERCULES]: **quicquam timērī majus aut gravius potest?**
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est?**
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs.**
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus.**
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde hic cruor? quid illa puerīli madēns**
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] **harundo lētō? tincta Lernaēa nece**
getränkt lernäischen
- [1196] **jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum.**
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis potuit arcum flectere aut quae dextera**
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre nervum rīte cēdentem mihī?**
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus?**
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre? nostrum est. Lūctus est istīc tuus,**
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen novercae: cāsus hic culpā caret.**
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc parte ab omnī, genitor, irātus tonā,**
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblīte nostrī vindicā sērā manū**
Vergessener unser räche spät er
- [1204] **saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet**
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque et hic et ille jaculētur polus:**
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant**
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque āles avida; cūr Promēthēi vacant**
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās**
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque pāscēns Caucasī abruptum latus**
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn**
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Simplēgas artat hinc et hinc vīntās manūs**
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat altō, cumque revocatā vice**
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in sē coībunt saxaque in caelum expriment**
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctis utrimque rūpibus medium mare,**
getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] **ego inquiētā montium jaceam morā.**
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] **quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem**
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] **cruōre corpus impiō sparsum cremō?**
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sīc, sīc agendum est: inferis reddam Herculem.**
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum tumultū pectus attonitō carēns**
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] **mūtāvit irās quodque habet proprium furor,**
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] **in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca**
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et inferōrum carcer et sonti plaga**
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta turbae; sī quod exilium latet**
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius Erebo, Cerberō ignōtum et mihi:**
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum**
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus ibō. pectus ō nimium ferum!**
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis vōs per omnem, liberī, sparsōs domum**
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre dignē poterit? hic dūrus malis**
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,**
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.**
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,**
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis**
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit umbris; ipsa Lernaēis frequēns**
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in tuōs ibit rogōs:**
in deine wird gehen
- [1235] **dent arma poenās, vōs quoque īnfaustās meīs**
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo tēlis, ō novercālēs manūs.**
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis nōmen usquam sceleris errōrī addidit?**
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.**
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc Hercule opus est: perfer hanc mōlem malī.**
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn sīc furōre cessit extinctus pudor,**
nicht so wich erloschen
- [1241] **populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.**
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] **arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihi**
fordere ich eilig
- [1243] **subtracta reddi, sāna sī mēns est mihi,**
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] **referte manibus tēla; sī remanet furor,**
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] **pater, recēde: mortis inveniam viam.**
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: **Per s̄ancta generis sacra, per j̄us nōminis**
bei heiligen bei
- [1247] **utrumque nostrī, sive mē altōrem vocās**
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] **seu tū parentem, perque venerandōs piīs**
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] **cānōs, senectae parce dēsertae, precor,**
schöne verlassenen, ich bitte,
- [1250] **annisque fessīs; ūnicum lāpsae domūs**
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] **firmāmen, ūnum lūmen afflictō malis**
ein gebeugtem
- [1252] **tēmet reservā. nūllus ex tē contigit**
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] **fructus labōrum; semper aut dubium mare**
immer oder unsicher es
- [1254] **aut mōnstra timū; quisquis in tōtō furit**
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] **rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,**
grausam oder schädigend,
- [1256] **ā mē timētur: semper absentis pater**
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] **fructum tuī factumque et aspectum petō.**
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: **Cūr animam in istā lūce dētineam amplius**
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] **mōrerque nihil est: cūcta jam āmisī bona,**
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] **mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,**
- [1261] **etiam furōrem, nēmo pollūtō queat**
auch niemand beflecktem könne
- [1262] **animō medērī: morte s̄anandum est scelus.**
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: **Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.**
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] **Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.**
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] **Memoranda potius omnibus facta intuēns**
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] **ūnius ā tē crīminis veniam pete.**
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: **Veniam dabit sibi ipse, quī nūllī dedit?**
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda fēcī jussus: hoc ūnum meum est.**
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre, genitor; sive tē pietās movet**
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu trīste fātum sive violātum decus**
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis: effer arma; vincātur meā**
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā. Sunt quidem patriae precēs**
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis effīcācēs, sed tamen nostrō quoque**
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre flētū, surge et adversa impetū**
bewegten erhebe dich und

- [1275] **perfringe** **solitō**, **nunc tuum** **nūlli imparem**
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenem

[1276] **animum malō resūme, nunc magnā tibi**
nimm wieder, jetzt groß er dir

[1277] **virtūte agendum est: Herculem irāscī vetā.**
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.

[1278] [HERCULES]: **Sī vīvo, fēcī scelera; sī morior, tulī.**
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.

[1279] **pūrgāre terrās propero, jamdūdum mihi**
reinigen eile ich, schon lange mir

[1280] **mōnstrum impium saevumque et immīte ac ferum**
gottlos grausam und und un barmherzig und wild

[1281] **oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredi**
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden

[1282] **ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.**
gewaltig zweimal sechs mehr.

[1283] **ignāva cessās, fortis in puerōs modo**
träge säumst du, tapfer gegen nur

[1284] **pavidāsque mātērē? arma nisi dantur mihi,**
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,

[1285] **aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus**
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten

[1286] **Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga**
und

[1287] **mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suis**
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren

[1288] **dominisque tēcta, cum deīs templa omnibus**
mit allen

[1289] **Thēbāna suprā corpus excipiam meum**
thebanische über werde ich auffangen meinen

[1290] **atque urbe versā condar, et, sī fortibus**
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen

[1291] **leve pondus umeris moenia immissa incident**
leicht es eingesetzte werden aufs fallen

[1292] **septemque opertus nōn satis portis premar,**
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

[1293] **onus omne mediā parte quod mundi sedet**
ganze in der mittleren welches sitzt

[1294] **dirimitque superōs, in meum vertam caput.**
trennt und in meinen werde ich wenden

[1295] [AMPHITRUON]: **Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.**
ich gebe zurück ist würdig

[1296] [HERCULES]: **hōc ēn perēptus spīculō cecidit puer;**
dies siehe getötet fiel

[1297] [AMPHITRUON]: **Hoc Jūno tēlum manibus immisit tuis.**
dies sandte hinein deinen.

[1298] [HERCULES]: **Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū**
dies jetzt ich gebrauchte. siehe wie elend

[1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitāt pectusque sollicitum ferit.**
klopft beunruhigt schlägt.

[1300] [HERCULES]: **Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus**
angefügt ist. siehe schon wirst du machen

[1301] [AMPHITRUON]: **volēns sciēnsque. Pande, quid fieri jubēs?**
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehst du?

[1302] **Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.**
bitten wir: unser in Sicherheit ist

[1303] **nātum potes servāre tū sōlus mihi,**
kannst retten du allein mir,

[1304] **ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:**
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

- [1305] **miserum** haut **potes** **mē** **facere**, **fēlicem** **potes**.
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sīc** **statue**, **quicquid** **statuis**, **ut** **causam** **tuam**
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] **fāmamque** **in** **artō** **stāre** **et** **ancipitī** **sciās**:
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] **aut** **vivis** **aut** **occīdis**, **hanc** **animam** **levem**
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] **fessamque** **seniō** **nec** **minus** **fessam** **malis**
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in** **ōre** **primō** **teneo**, **tam** **tardē** **patri**
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam** **dat** **aliquis?** **nōn** **feram** **ulterius** **moram**,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre!** **ferrō** **pectus** **impressō** **induam**:
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc**, **hīc** **jacēbit** **Herculis** **sānī** **scelus**.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam** **parce**, **genitor**, **parce**, **jam** **revocā** **manum**.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe**, **virtūs**, **perfer** **imperium** **patris**.
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat** **ad** **labōrēs** **hic** **quoque** **Herculeōs** **labor**:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus**, **artūs** **allevā** **afflictōs** **solō**,
leben wir, lindere nieder geschlagene
- [1318] **Thēseu**, **parentis**. **dextra** **contāctūs** **piōs**
des Elternteils. fromme
- [1319] **scelerāta** **refugit**. **Hanc** **manum** **amplector** **libēns**,
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: **hāc** **nīsus** **ībō**, **pectorī** **hanc** **aegrō** **admovēns**
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam** **dolōrēs**. **Quem** **locum** **profugus** **petam?**
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi** **mē** **recondam** **quāve** **tellūre** **obruar?**
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis** **Tanais** **aut** **quis** **Nīlus** **aut** **quis** **Persicā**
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus** **undā** **Tigris** **aut** **Rhēnus** **ferōx**
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve** **Hibērā** **turbidus** **gāzā** **fluēns**
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere** **dextram** **poterit?** **Arctōum** **licet**
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis** **in** **mē** **gelida** **trānsfundat** **mare**
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et** **tōta** **Tēthys** **per** **meās** **currat** **manūs**,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit** **altum** **facinus**. **in** **quās** **impius**
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās** **recēdēs?** **ortum** **an** **occāsum** **petēs?**
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubique** **nōtus** **perdidī** **exiliō** **locum**.
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē** **refugit** **orbis**, **astra** **trānsversōs** **agunt**
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **obliqua** **cursūs**, **ipse** **Titān** **Cerberum**
schräge selbst
- [1334] **meliōre** **vultū** **vīdit**, **ō** **fidum** **caput**,
besserem sah er, o treues

[1335]	Thēseu, latebram quaere longinquam abditam; suche weit entfernt es verborgen es;
[1336]	quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter und da immer fremden
[1337]	amās nocentēs, grātiam meritis refer liebst du Schuldige, gib zurück
[1338]	vicemque nostrīs: redde mē īfernīs precor uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
[1339]	umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
[1340]	cōstitue vinclīs: ille mē abscondet locus. stelle jener mich wird verbergen
[1341]	sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet. aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
[1342] [THESEUS]:	illīc solūtam caede Grādīvus manum dort gelöste
[1343]	restituit armīs: illa tē, Alcīdē, vocat, stellt wieder her jene dich, ruft,
[1344]	facere innocentēs terra quae superōs solet. zu machen unschuldige welche pflegt.